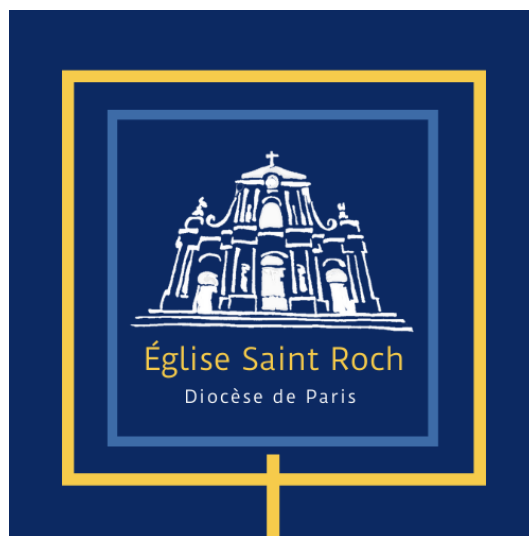


Secondes Vêpres  
*de la Nativité de Notre Seigneur*  
et  
Salut du Saint-Sacrement



Paroisse Saint Roch  
Ne pas emporter

## Sommaire

Vêpres du jour de Noël

*page 3*

Dimanche dans l'octave de Noël

*page 12*

*Livret latin-français*

## Invitatoire.

*Le Célébrant :* *Le Chœur :*

**D**E-us in adju-tó-ri-um me-um inténde. R. Dómi-ne ad adjuvándum me  
festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-  
pi- o, et nunc, et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

*Dieu, venez à mon aide; Seigneur, hâtez-vous de me secourir.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement, maintenant et  
toujour et dans les siècles des siècles. Allelúia*

*Le célébrant entonne la première antienne. Les chœurs entonnent les antiennes suivantes, ainsi que le  
premier verset de chaque psaume.*



# Vêpres du jour de Noël

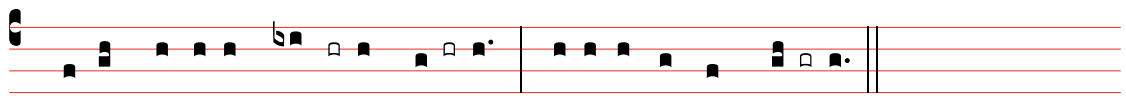
Ant.  
Ig



e-cum princí-pi-um \* in di-e virtú-tis tu-ae, in splendó-ri-bus sanctó-  
rum, ex ú-te-ro ante lu-cí-fe-rum génu-i te.

*Avec vous est le principe au jour de votre puissance, dans les splendeurs des Saints : c'est de mon sein, qu'avant que l'aurore existât, je vous ai engendré.*

Psaume 109.



1. Di-xit Dóminus Dómino **me-** o: \* Sede a *dextris* **me-** is:
- 3 Donec ponam inimícos **tuos**, \* scabéllum *pedum tuórum*.
- 4 Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion** : \* domináre in médio inimicórum *tuórum*.
- 5 Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : \* ex útero ante lucíferum *genui* te.
- 6 Jurávit Dóminus, et non pœnitébit **eum** : \* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum *órdinem Melchisedech*.
- 7 Dóminus a **dextris tuis**, \* confrégit in die iræ *suæ* **reges**.
- 8 Judicábit in natió nibus, implébit ruínas : \* conquassábit cápita in terra *multórum*.
- 9 De torrén te in **via** **bibet** : \* proptérea exaltábit **caput**.
- 10 Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et Spirítui **Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in sœcula sœculórum. Amen.

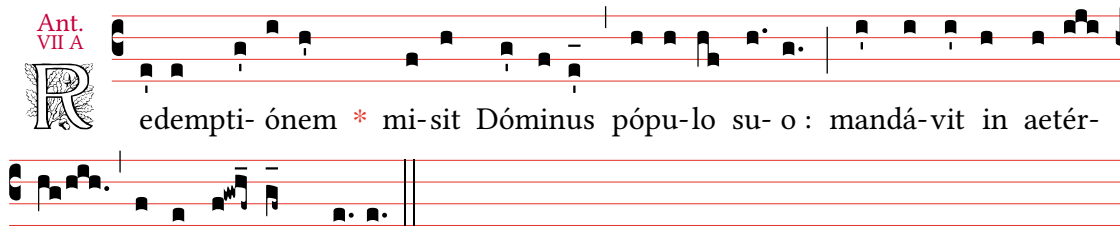
*Reprise de l'Antienne.*



Te-cum princí- pi- um in di- e virtú- tis tu-ae, in splendó-ri-bus sanctó- rum,  
ex ú-te-ro ante lu-cí-fe-rum génu- i te.

1. L'Éternel a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite. 2. Jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. 3. L'Éternel enverra de Sion la verge de ta force : Domine au milieu de tes ennemis ! 4. Ton peuple sera un peuple de franche volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence. Du sein de l'aurore te viendra la rosée de ta jeunesse. 5. L'Éternel a juré, et il ne se repentira point : Tu es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec. 6. Le Seigneur, à ta droite, brisera les rois au jour de sa colère. 7. Il jugera parmi les nations, il remplira tout de corps morts, il brisera le chef d'un grand pays. 8. Il boira du torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête. 9. Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit, 10. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

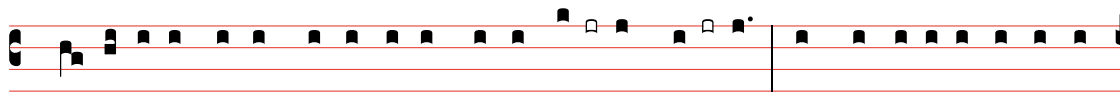
Ant.  
VII A



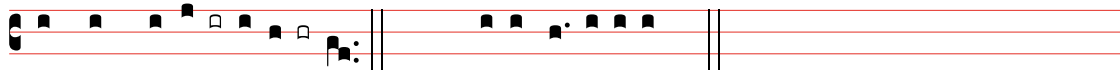
Redempti-ónem \* mi-sit Dóminus pópu-lo su- o : mandá-vit in aetér-  
num testamén-tum su- um.

*Il a envoyé la rédemption à son peuple : il a établi pour l'éternité son alliance.*

# Psaume 110.



1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me- o : \* in consí-li- o justó-rum,



et congrega- ti- ó- ne. *Flex :* su-ó-rum, †

2 Magna ópera Dómini : \* exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3 Conféssio et magnificéntia opus ejus : \* et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.

4 Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus : \* es-  
cam dedit timéntibus se.

5 Memor erit in sǽculum testaménti sui : \* virtútem óperum suórum annuntiábit  
pópulo suo :

6 Ut det illis hereditátem géntium : \* ópera mánuum ejus véritas, et judícium.

7 Fidélia ómnia mandáta ejus : † confirmáta in sǽculum sǽculi, \* facta in veritáte  
et æquitáte.

8 Redemptiónem misit pópulo suo : \* mandávit in ætérnum testaméntum suum.

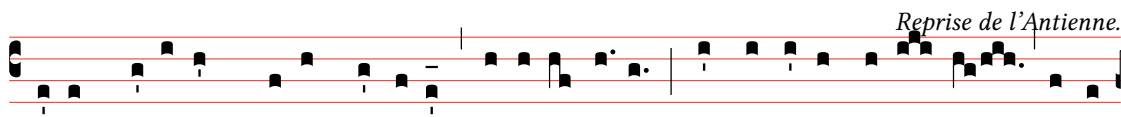
9 Sanctum, et terríbile nomen ejus : \* inítium sapiéntiæ timor Dómini.

10 Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum : \* laudátio ejus manet in sǽculum  
sǽculi.

11 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sǽcula sǽculórum. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*

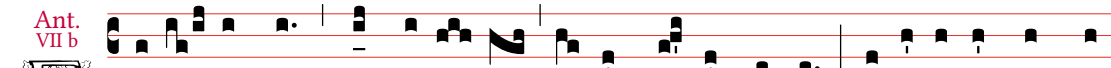


Redempti-ónem mi-sit Dóminus pópu-lo su- o : mandá-vit in aetér-num testa-  
mén-tum su- um.

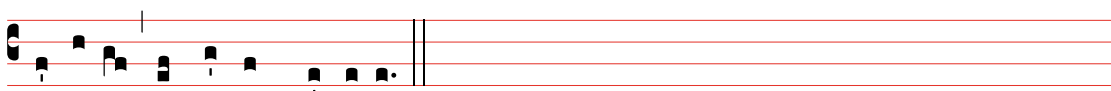
1. Grandes sont les œuvres du Seigneur; tous ceux qui les aiment s'en instruisent. 2. De tout cœur je rendrai grâce au Seigneur dans l'assemblée, parmi les justes. 3. Grandes sont les œuvres du Seigneur; tous ceux qui les aiment s'en instruisent. 4. Noblesse et beauté dans ses actions : à jamais se maintiendra sa justice. 5. De ses merveilles il a laissé un mémorial; le Seigneur est tendresse et pitié, il a donné des vivres à ses fidèles, 6. Gardant toujours mémoire de son alliance, il a montré sa force à son peuple. 7. Lui donnant le

domaine des nations. Justesse et sûreté les œuvres de ses mains. 8. Sécurité, toutes ses lois, établies pour toujours et à jamais, accomplies avec droiture et sûreté! 9. Il apporte la délivrance à son peuple; son alliance est promulguée pour toujours. 10. Saint, redoutable est son nom, la sagesse commence avec la crainte du Seigneur. 11. Qui accomplit sa volonté en est éclairé. A jamais se maintiendra sa louange. 12. Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit, 13. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Ant.  
VII b




**E**x-ór- tum est \* in téne-bris lumen re-ctis corde : mi-sé-ri-cors et mi-  
se-rá-tor, et justus Dóminus.

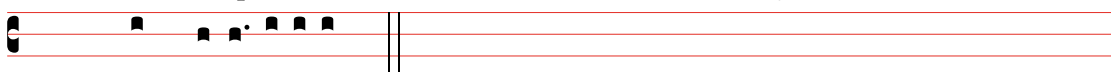


*Il s'est élevé dans les ténèbres une lumière pour les hommes droits : le Seigneur est miséricordieux, compatissant et juste.*

### Psaume 111.



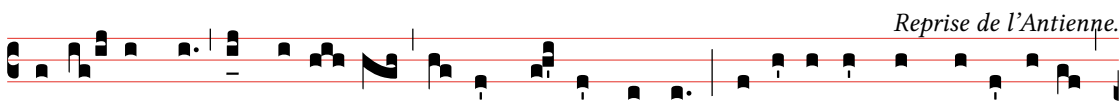
1. Be- á-tus vir, qui ti- met Dóminum: \* in mandá-tis e-jus vo- let ni- mis.




*Flex : commodat, †*

- 2 Potens in terra erit semen ejus : \* generatio rectorum benedicetur.
- 3 Glória, et divitiæ in domo ejus : \* et justitia ejus manet in sæculum sæculi.
- 4 Exortum est in tenebris lumen rectis : \* miséricors, et miserátor, et justus.
- 5 Jucundus homo qui miseretur et commodat, † dispónet sermones suos in judicio : \* quia in ætérnum non commovébitur.
- 6 In memória æténa erit justus : \* ab auditióne mala non timébit.
- 7 Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est cor ejus : \* non commovébitur donec despíciat inimícos suos.
- 8 Dispérsit, dedit paupéribus : † justitia ejus manet in sæculum sæculi, \* cornu ejus exaltábitur in glória.
- 9 Peccátor vidébit, et irascétur, † dentibus suis fremet et tabéscet : \* desidérium peccatórum períbit.
- 10 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.
- 11 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*




Exór- tum est in téne-bris lumen re-ctis corde : mi-sé-ri-cors et mi-se-rá-tor,  
et justus Dóminus.



1. Celui qui craint le Seigneur a une volonté ardente d'accomplir ses commandements. 2. Heureux l'homme qui craint le Seigneur, qui aime entièrement sa volonté! 3. Sa lignée sera puissante sur la terre; la race des justes est bénie. 4. Les richesses affluent dans sa maison : à jamais se maintiendra sa justice. 5. Lumière des cœurs droits, il s'est levé dans les ténèbres, l'homme de justice, de tendresse et de pitié. 6. L'homme de bien a pitié, il partage; il mène ses affaires avec droiture, cet homme jamais ne tombera; 7. Toujours on fera mémoire du juste, il ne craint pas l'annonce d'un malheur : 8. Le cœur ferme, il s'appuie sur le Seigneur. Son cœur est confiant, il ne craint pas : il verra ce que valaient ses oppresseurs. 9. A pleines mains, il donne au pauvre; à jamais se maintiendra sa justice, sa puissance grandira, et sa gloire! 10. L'impie le voit et s'irrite; il grince des dents et se détruit. L'ambition des impies se perdra. 12. Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit, 13. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Ant.  
IV a



-pud Dóminum \* mi-se-ri-córdi- a, et co-pi- ó- sa apud e-um redém-  
pti- o.

*Auprès du Seigneur est la miséricorde, et abonde chez lui la rédemption.*

# Psaume 129.



1. De pro-fúndis clamá-vi ad te, Dómi-ne: \* Dómi-ne, exáudi vo-cem me- am:
- 2 Fiant aures tuæ *intendéntes* : \* in vocem deprecatiónis *meæ*.
- 3 Si iniquitátes observáveris, Dómine : \* Dómine, quis *sustinébit*?
- 4 Quia apud te propitiátio est : \* et propter legem tuam *sustínui te*, Dómine.
- 5 Sustínuit ánima mea in *verbo* ejus : \* sperávit ánima mea in Dómino.
- 6 A custódia matutína usque ad *noctem* : \* speret *Israël* in Dómino.
- 7 Quia apud Dóminum *misericórdia* : \* et copiósa apud *eum redéemptio*.
- 8 Et ipse *rédimet* *Israël* : \* ex ómnibus iniquitátibus ejus.
- 9 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.
- 10 Sicut erat in princípio, et *nunc*, et *semper*, \* et in sácula sáculórum. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*



Apud Dóminum mi-se-ri-córdi- a, et co-pi- ó- sa apud e-um redémpti- o.



E u o u a e.

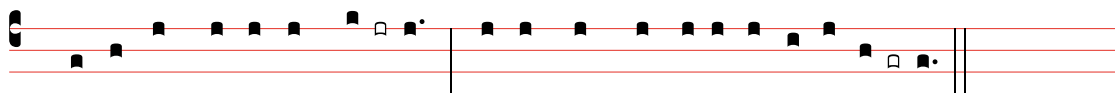
1. Des profondeurs, j'ai crié vers vous, Seigneur, Seigneur écoutez ma voix. 2. Que vos oreilles soient attentives à la voix de ma prière. 3. Si vous observez nos iniquités, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ? 4. Car près de vous est le pardon, et à cause de votre loi j'ai espéré en vous Seigneur. 5. Mon âme a espéré en ses paroles, mon âme a espéré en le Seigneur. 6. Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, qu'Israël espère en le Seigneur. 7. Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et abonde chez lui la rédemption. 8. Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités. 12. Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit, 13. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



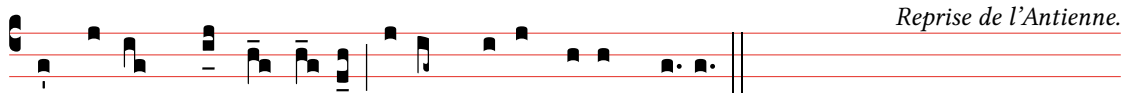
e fructu \* ventris tu- i ponam super sedem tu- am.

*Je mettrai un fils du fruit de vos entrailles sur votre trône.*

### Psaume 131.



1. Meménto, Dómi-ne, **Da-** vid, \* et omnis mansu-e-tú-di-nis **e-** jus:
- 2 Sicut jurávit **Dómino**, \* votum vovit *Deo Jacob* :
- 3 Si introíero in tabernáculum domus **meæ**, \* si ascéndero in lectum *strati mei* :
- 4 Si dédero somnum óculis **meis**, \* et pálpebris meis dormitatiónem :
- 5 Et réquiem tempóribus meis : donec invéniam locum **Dómino**, \* tabernáculum *Deo Jacob*.
- 6 Ecce audívimus eam in **Ephrata** : \* invénimus eam in *campis silvæ*.
- 7 Introíbimus in tabernáculum **ejus** : \* adorábimus in loco, ubi stetérunt *pedes ejus*.
- 8 Surge, Dómine, in réquiem **tuam**, \* tu et arca sanctificatiónis **tuæ**.
- 9 Sacerdótes tui induántur justítiam : \* et sancti tui *exsúltent*.
- 10 Propter David, servum **tuum** : \* non avértas fáciem *Christi tui*.
- 11 Jurávit Dóminus David veritátem, et non frustrábitur **eam** : \* de fructu ventris tui ponam super *sedem tuam*.
- 12 Si custodíerint filii tui testaméntum **meum** : \* et testimónia mea hæc, quæ docébo **eos**.
- 13 Et filii eórum usque in **sæculum** : \* sedébunt super *sedem tuam*.
- 14 Quóniam elégit Dóminus **Sion** : \* elégit eam in habitatióne *sibi*.
- 15 Hæc réquies mea in sæculum **sæculi** : \* hic habitábo, quóniam *elégi eam*.
- 16 Víduam ejus benedícens benedícam : \* páuperes ejus saturábo **pánibus**.
- 17 Sacerdótes ejus índuam salutári : \* et sancti ejus exsultatióne *exsultábunt*.
- 18 Illuc prodúcam cornu **David** : \* parávi lucérnam *Christo meo*.
- 19 Inimícos ejus índuam confusióne : \* super ipsum autem efflorébit sanctificatió **mea**.
- 20 Glória Patri, et **Fílio**, \* et Spirítui **Sancto**.
- 21 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in sæcula *sæculórum*. **Amen**.



De fructu \* ventris tu- i ponam super sedem tu- am.

1. Souvenez-vous, Seigneur! de David, et de toute sa douceur. 2. qu'il a juré au Seigneur, et a fait ce vœu au Dieu de Jacob : 3. Si j'entre dans le secret de ma maison; si je monte sur le lit qui est préparé pour me coucher; 4. Si je permets à mes yeux de dormir, et à mes paupières de sommeiller, 5. Et si je donne aucun repos à mes tempes, jusqu'à ce que je trouve un lieu propre pour le Seigneur, et un tabernacle pour le Dieu de Jacob. 6. Nous avons entendu dire, que l'arche était autrefois dans Ephrata; nous l'avons trouvée dans



un pays plein de bois. 7. Nous entrerons dans son tabernacle : nous l'adorerons dans le lieu où il a posé ses pieds. 8. Levez-vous, Seigneur! pour entrer dans votre repos, vous et l'arche où éclate votre sainteté. 9. Que vos prêtres soient revêtus de justice, et que vos saints tressaillent de joie. 10. En considération de David, votre serviteur, ne rejetez pas le visage de votre Christ. 11. Le Seigneur a fait à David un serment très-véritable; et il ne le trompera point : J'établirai sur votre trône le fruit de votre ventre. 12. Et que leurs enfants les gardent aussi pour toujours; ils seront assis sur votre trône. 13. Car le Seigneur a choisi Sion; il l'a choisie pour sa demeure. 14. C'est là pour toujours le lieu de mon repos : c'est là que j'habiterai, parce que je l'ai choisie. 15. Je donnerai à sa veuve une bénédiction abondante; je rassasierai de pain ses pauvres. 16. Je revêtirai ses prêtres d'une vertu salutaire; et ses saints seront ravis de joie. 17. C'est là que je ferai paraître la puissance de David : j'ai préparé une lampe à mon Christ. 18. Je couvrirai de confusion ses ennemis; mais je ferai éclater sur lui ma propre sanctification. 19. Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit, 20. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

*On se lève pour le Capitule.*

## Capitule

*Épître aux Philippiens. IV, 4-5*

Multifariam, multisque modis olim Deus loquens patribus in Prophetis : † novissime diébus istis locutus est nobis in Fílio, quem constituit heredem universorum, \* per quem fecit et sæcula.

*R.* Deo grátias.

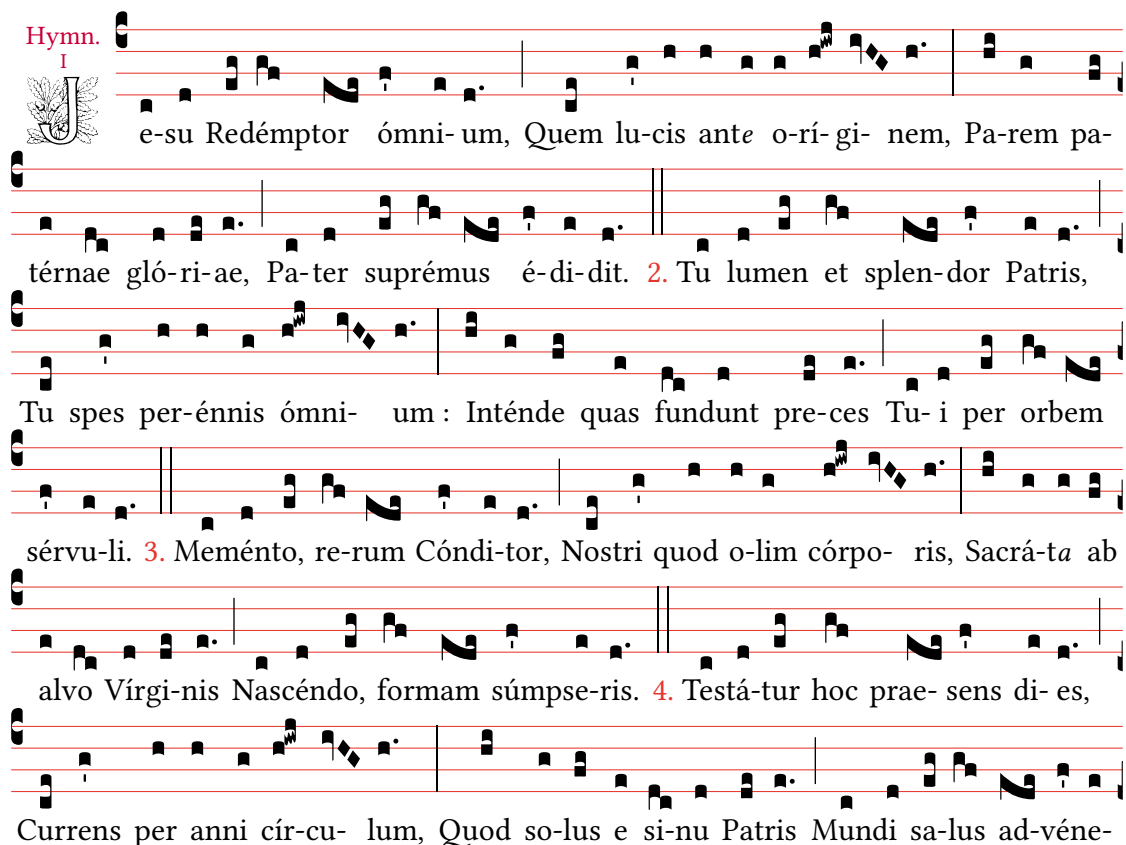
*Après avoir, à plusieurs reprises et en diverses manières, parlé autrefois à nos pères par les Prophètes, Dieu, en ces jours qui sont les derniers, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et par lequel il a aussi créé le monde.*

*R.* Rendons grâce à Dieu.

*Le Célébrant entonne, ensuite, les Chantres et le Chœur alternent les versets. La Doxologie est chantée par tous.*

## Hymne

*Hymn.*



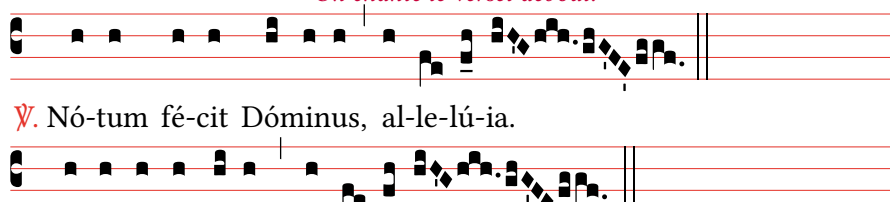
e-su Redemptor ómni-um, Quem lu-cis ante o-rí-gi-nem, Pa-rem pa-  
térnae gló-ri-ae, Pa-ter supré-mus é-di-dit. 2. Tu lumen et splen-dor Patris,  
Tu spes per-én-nis ómni-um : Inténde quas fundunt pre-ces Tu-i per orbem  
sérvu-li. 3. Memé-nto, re-rum Cóndi-tor, Nostri quod o-lim córpo-ris, Sacrá-ta ab  
alvo Vírgi-nis Nascé-ndo, formam sumpse-ris. 4. Testá-tur hoc prae-sens di-es,  
Curréns per anni cír-cu-lum, Quod so-lus e-si-nu Patris Mundi sa-lus ad-vé-ne-



ris. 5. Hunc astra, tel-lus, aéquo-ra, Hunc omne quod caelo sub- est, Sa-lú-tis  
auctó-rem novae Novo sa-lú-tat cánti-co. 6. Et nos, be-á-ta quos sacri Ri-gá-vit  
unda sángu- nis, Na-tá-lis ob di- em tu-i, Hymni tri-bú-tum sólvimus. 7. Je-su,  
ti-bi sit gló-ri-a, Qui na-tus es de Vír-gi- ne, Cum Patre et almo Spí-ri-tu,  
In sempi-térna saécu-la. A-men.

- 1 Christ, Rédempteur de tous les hommes, Fils Unique engendré du Père Avant l'origine du monde, En une ineffable naissance.
- 2 Vous, lumière, vous, splendeur du Père, Notre espoir éternel à tous, Ecoutez, par tout l'univers Vos serviteurs qui vous supplient.
- 3 Souvenez-vous, ô Dieu Sauveur, Que vous avez jadis reçu, Naissant de la Vierge sans tache, L'humble livrée de notre corps.
- 4 Ce jour présent en est témoin, Que le cours de l'année ramène : Descendant du trône du Père Vous seul avez sauvé le monde.
- 5 Le ciel et la terre et la mer Et tous les êtres qui les peuplent Célèbrent dans un chant joyeux Celui qui vous a envoyé.
- 6 Et nous qui sommes rachetés Au prix de votre Sang très saint, En ce jour de votre naissance Nous chantons un hymne nouveau.
- 7 Gloire soit à jamais rendue A vous Seigneur, né de la Vierge, Avec le Père et l'Esprit-Saint Dans les siècles sans fin. Amen.

*On chante le verset debout.*



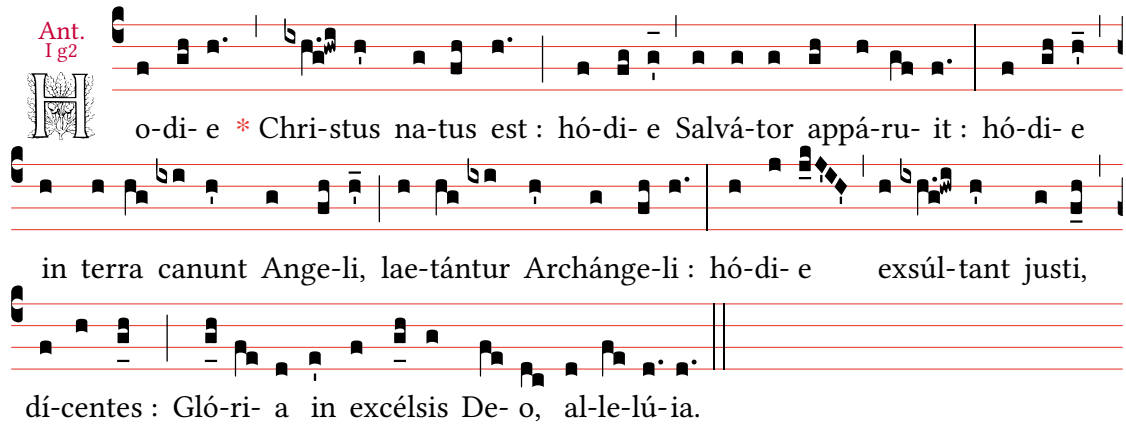
℣. Nó-tum fé-cit Dóminus, al-le-lú-ia.  
℟. Sa-lu-tá-re sú-um, al-le-lú-ia.

℣. Le Seigneur à fait connaître, alléluia.  
℟. Son salut, alléluia.



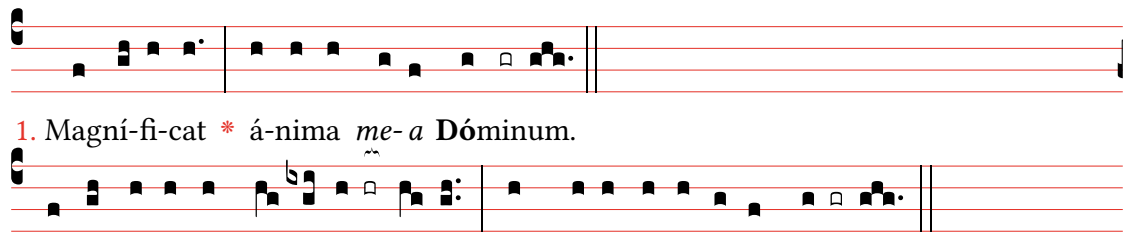
## Antienne à Magnificat

**Ant. 1 g<sup>2</sup>**



o-di-e \* Chri-stus na-tus est : hó-di-e Salvá-tor appá-ru-it : hó-di-e  
in terra canunt Ange-li, lae-tántur Archánge-li : hó-di-e exsúl-tant justi,  
dí-centes : Gló-ri-a in excélsis De-o, al-le-lú-ia.

*Aujourd'hui est né le Christ, aujourd'hui le Sauveur est apparu; aujourd'hui sur la terre chantent les Anges, se réjouissent les Archanges; aujourd'hui les justes dans les transports de leur joie, répètent : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, alléluia.*



1. Magní-fi-cat \* á-nima me-a Dóminum.

2. Et exsultá-vit *spí-ri-tus me-us* \* in De-o sa-lu-tá-ri me-o.

3 Quia respéxit humilitátem *ancillæ suæ* : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi *magna qui potens* est : \* et sanctum *nomen ejus*.

5 Et misericórdia ejus a progénie *in progénies* \* timéntibus eum.

6 Fecit poténtiam in *bráchio suo* : \* dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7 Depósuit poténtes *de sede*, \* et exaltávit *húmiles*.

8 Esuriéntes *implévit bonis* : \* et dívites dimísit *inánes*.

9 Suscépit Israël *púerum suum*, \* recordátus misericórdiæ *suæ*.

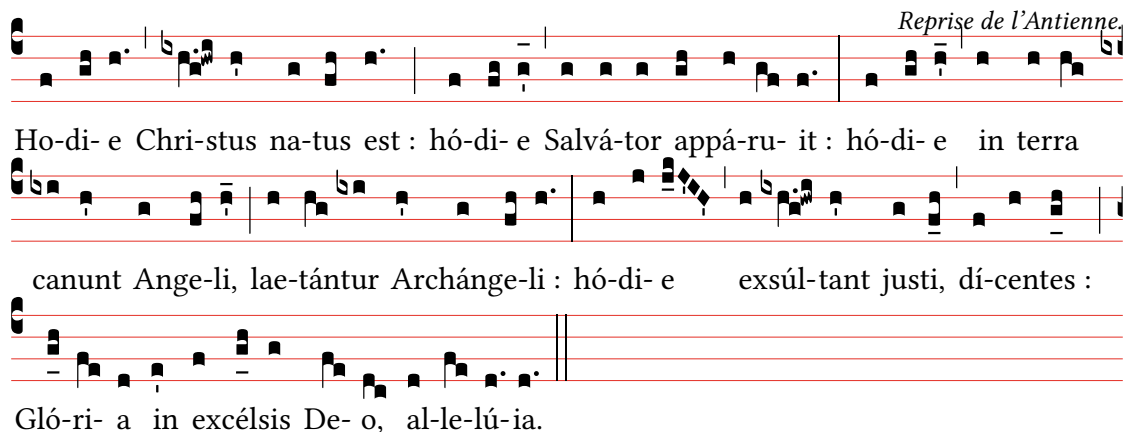
10 Sicut locútus est *ad patres nostros*, \* Abraham et sémini *ejus in sæcula*.

*On attend la fin de l'encensement avant de chanter la doxologie.*

11 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*



Ho-di-e Chri-stus na-tus est : hó-di-e Salvá-tor appá-ru-it : hó-di-e in terra  
canunt Ange-li, lae-tántur Archánge-li : hó-di-e exsúl-tant justi, dí-centes :  
Gló-ri-a in excélsis De-o, al-le-lú-ia.

## Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus :  
† ut nos Unigéniti tui nova per carnem  
Nativitas liberet; \* quos sub peccati jugo  
vetústa sérvitus tenet.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum  
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et  
regnat in unitáte Spíritus sancti Deus : per  
omnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

*Accordez, nous vous le demandons, Dieu  
toutpuissant, que la nouvelle naissance de  
votre Fils unique en la chair nous rende  
libres, nous qu'une antique servitude tient  
sous le joug du péché. Par notre même Sei-  
gneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous  
vit et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu  
pour tous les siècles des siècles. Amen.*

## Conclusion de l'office

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*



ene-di-camus Dó-mi-no.  
De-o grá-ti-as.

*Sur un ton très grave :*

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei  
requiæcant in pace.  
℟. Amen.

℣. *Que les âmes des fidèles défunts, par la  
miséricorde de Dieu, reposent en paix.*  
℟. *Amen.*

## Salut du Saint Sacrement

*Voir page 50.*



# Dimanche dans l'octave de Noël

*Antiennes, psaumes et hymne de Noël, page 3*

*On se lève pour le Capitule.*

## Capitule

*Épître aux Galates. IV, 1-2*

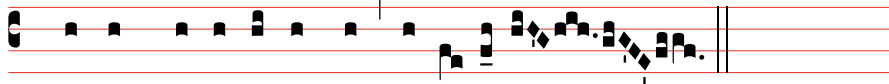
Fratres : Quando témpore hæres párvulus est, nihil differta servo, cum sit dóminus ómnium : † sed sub tutóribus et actóribus est, \* usque ad præfínitum tempus a patre.

*R.* Deo grátias.

*Frères, aussi longtemps que l'héritier est mineur, il ne diffère en rien d'un esclave, bien qu'il soit le maître de tout ; mais il est soumis à des tuteurs et à des administrateurs, jusqu'à la date fixée par son père.*

*R.* Rendons grâce à Dieu.

*On chante le verset debout.*



*℣.* Vérbum cá-ro fáctum est, al-le-lú-ia.



*R.* Et ha-bi-tá-vit in nó-bis, al-le-lú-ia.

*℣.* Le Verbe s'est fait cher, alléluia.

*R.* Et il a habité parmi nous, alléluia.



## Antienne à Magnificat

Ant.  
VIF.

Pu-er Je-sus \* pro-fi-ci-ébat æ-tá-te et sa-pi-énti- a co-ram De-o

et homí-ni-bus.

*L'Enfant Jésus croissait en âge et en sagesse devant Dieu et devant les hommes.*

1. Magní-fi-cat \* á-nima me-a Dóminum.

2. Et exsultá-vit **spí**-ri-tus **me-** us \* in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ **suæ** : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est : \* et sanctum *nomen* **ejus**.

5 Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies \* timéntibus **eum**.

6 Fecit poténtiam in **brá**chio **suo** : \* dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7 Depósuit poténtes de **sede**, \* et exaltávit **hú**miles.

8 Esuriéntes implévit **bonis** : \* et dívites dimísit *inánes*.

9 Suscépit Israël **pú**erum **suum**, \* recordátus misericórdiæ **suæ**.

10 Sicut locútus est ad **patres nostros**, \* Abraham et sémini *ejus in sæcula*.

*On attend la fin de l'encensement avant de chanter la doxologie.*

11 Glória **Patri**, et **Fí**lio, \* et **Spirítui Sancto**.

12 Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, \* et in *sæcula sæculórum. Amen.*

*Reprise de l'Antienne.*

Pu-er Je-sus pro-fi-ci-ébat æ-tá-te et sa-pi-énti- a co-ram De-o et homí-ni-bus.

## Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Omnipotens sempitérne Deus, dirige actus nostros in beneplácito tuo :† ut in nómine dilécti Fílii \* tui mereámur bonis opéribus abundáre :

Qui tecum vivis et regnas in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

*Dieu tout-puissant et éternel, dans votre bienveillance dirigez nos actions, afin qu'au nom de votre Fils bien-aimé, nous méritions d'abonder en bonnes œuvres. Lui qui avec vous vis et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles. Amen.*

## Conclusion de l'office

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

The musical notation is written on two staves. The first staff begins with a large, ornate initial 'B' in blue and red, followed by the text 'ene-di-cámus Dó-'. The second staff continues with 'mi-no.' and 'De- o grá- ti- as.' The notes are in a medieval style, with square neumes on a four-line red staff. The text is in a Gothic script.

*Sur un ton très grave :*

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace.  
℟. Amen.

℣. *Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.*  
℟. *Amen.*